

CY

中华人民共和国新闻出版行业标准

CY/T XXXXX—XXXX

中国文学出版物翻译质量要求

Translation quality requirements for Chinese literary publications

（征求意见稿）

（本草案完成时间：2026-05-15）

在提交反馈意见时，请将您知道的相关专利连同支持性文件一并附上。

XXXX - XX - XX 发布

XXXX - XX - XX 实施

国家新闻出版署 发布

目 次

前 言 II

引 言 III

1 范围 1

2 规范性引用文件 1

3 术语和定义 1

4 人员的能力与资质 3

 4.1 译员的能力与资质 3

 4.2 编辑人员的能力与资质 3

5 翻译质量要求 3

 5.1 内容合规性 3

 5.2 翻译准确性 3

 5.3 语言流畅性 4

 5.4 编辑适读性 5

6 翻译质量审定 5

 6.1 错误分级 5

 6.2 错误类型 5

 6.2.1 内容合规性错误 5

 6.2.2 翻译准确性错误 5

 6.2.3 语言流畅性错误 6

 6.2.4 编辑适读性错误 6

 6.3 翻译质量差错判定和计算方法 6

7 翻译质量检验规则 7

8 翻译质量合格评定 7

附 录 A （资料性） 版权页示例 8

参 考 文 献 9

前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

请注意本文件的某些内容可能涉及专利。本文件的发布机构不承担识别专利的责任。

本文件由全国新闻出版标准化技术委员会（SAC/TC527）归口。

本文件起草单位：中国国际图书贸易集团有限公司、新译信息科技（北京）有限公司、西安邮电大学外国语学院、河北民族师范学院、中西创新学院国际语言服务研究院、外语教学与研究出版社有限责任公司、新世界出版社有限责任公司、外文出版社有限责任公司、北京印刷学院、北京悦尔信息技术有限公司、中国新闻出版研究院。

本文件主要起草人：

引 言

本文件旨在以标准化手段提升中国文学出版物翻译服务质量，促进中国文学出版物翻译健康、有序发展，推动翻译工作与信息技术融合，提升中国文学出版物的国际传播力和国际市场竞争力。

中国文学出版物翻译质量要求

1 范围

本文件规定了中国文学出版物翻译的质量要求、质量审定、质量检验规则以及质量合格评定。

本文件适用于小说、传记、诗歌、散文、剧本等中国文学出版物的笔译、创译、人机协同翻译等翻译类型。

其他翻译类出版物可参考本文件相关条款执行。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 2828.1 计数抽样检验程序 第1部分：按接收质量限（AQL）检索的逐批检验抽样计划

GB/T 19363.1 翻译服务 第1部分：笔译服务要求

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1 语言和文字的相关概念

3.1.1

质量 **quality**

客体的一组固有特性满足要求的程度。

注1：术语“质量”可使用形容词来修饰，如：差、好或优秀。

注2：“固有”（其对应的是“赋予”）是指存在于客体中。

[来源：GB 19000—2016，3.6.2]

3.1.2

内容 **content**

以文本、声音、图像、视频等形式呈现的信息。

[来源：GB/T 42092—2022，3.1.2，有修改]

3.1.3

源语言 **source language**

原文使用的语言。

[来源：GB/T 42092—2022，3.1.4，有修改]

3.1.4

源语言内容 **source language content**

使用源语言编写的内容。

3.1.5

目标语言 **target language**

源语言内容的译入语言。

3.1.6

目标语言内容 **target language content**

使用目标语言编写的内容。

3.1.7

本地环境 **locale**

人们使用特定语言、文化和技术惯例的地理区域。

[来源：GB/T 42092—2022，3.3.25，有修改]

3.1.8

语域 language register

用于特定目的或某种语用情境的语言变体，因情境或正式程度而变化。

注：人们的语言储备中通常拥有不止一种语域，他们可根据其对目的及领域的理解而使用不同的语域。

[来源：GB/T 42092—2022，3.2.1]

3.2 语言和文字人员或组织的相关概念

3.2.1

笔译员 translator

从事笔译的人员。

[来源：GB/T 42092—2022，3.1.11，有修改]

3.2.2

审校员 reviser

校对翻译内容的人员。

3.2.3

译后编辑人员 post-editor

编校机器翻译内容的人员。

3.3 语言和文字服务的相关概念

3.3.1

翻译 translation

以书面形式将源语言内容转换成目标语言内容。

[来源：GB/T 42092—2022，3.1.8，有修改]

注：在中文语境中，翻译包括笔译、口译和手语翻译，在本文件中，翻译只包含笔译及书面内容转换相关业态。

3.3.2

机器翻译 machine translation

使用软件将一种自然语言的文本转换成另一种自然语言文本的自动翻译。

[来源：GB/T 42092—2022，3.5.1.8]

3.3.3

人工翻译 human translation

由译员完成的翻译。

3.3.4

人机协同翻译 hybrid translation

译员借助于机器翻译、大语言模型、计算机辅助翻译等软件完成术语整理、机器翻译译后编辑、译文润色、资料查找、质量审核等操作；在某些应用场景中，译员相关操作反馈给软件以改善后续质量。

3.3.5

译前编辑 pre-editing

在开始翻译前，针对译入语言的文化需求，对原文进行必要的删减加工。

3.3.6

译后编辑 post-editing

编辑和修正机器翻译输出的活动。

[来源：GB/T 42092—2022，3.5.1.13]

3.3.7

翻译结果 translation output

翻译输出的内容。

3.3.8

双语审校 revision

对照源语言内容检查全部的目标语言内容，确保语言措辞准确，忠实于源语言内容。

[来源：GB/T 42092—2022，3.3.9]

3.3.9

核验 verification

为确定是否符合规范要求而采取的措施。

[来源：GB/T 42092—2022，3.3.14]

3.3.10

创译 transcreation

根据源语言内容的概念或信息，用目标语言创作、再创作或改编相关内容，避免直接翻译源语言内容。

3.3.11

翻译错误 translation error

转换源语言内容不当导致的目标语言内容出现质量问题。

3.4 文学的相关概念

3.4.1

文学翻译 literary translation

将一种语言的小说、传记、诗歌、剧本、散文等文学作品转换成另一种语言的过程，是一种语言转换的行为和跨文化交流和文学再创作的活动。

3.4.2

中国文学 Chinese literature

以汉语或中国少数民族语言创作的各种文体的文学作品。

3.4.3

文学出版物 literary publication

以文字形式表达文学内容的出版物。

4 人员的能力与资质

4.1 译员的能力与资质

参与中国文学出版物翻译的笔译员、审校员、译后编辑人员（统称为“译员”）应具备GB/T 19363.1规定的的能力与资质，能够理解原文内容的创作意图并灵活运用目标语言进行表达。译员能力还包括对不同文学风格、技巧的了解与掌握，对文学作品深层意蕴的洞察，对目标语言国家的文化、习俗、宗教、政治、本地环境、语言特点等有较深的了解。

4.2 编辑人员的能力与资质

参与中国文学出版物翻译的编辑人员应熟悉文学翻译、编辑、出版等相关流程，并具备语言文字、跨文化交流等专业知识等。

5 翻译质量要求

5.1 内容合规性

5.1.1 目标语言内容的思想、观念、语言和情节符合主流价值观、道德规范、法律法规及公序良俗。

5.1.2 目标语言内容对世界各国读者具有正面教育意义，对社会风气产生积极影响。

5.2 翻译准确性

5.2.1 目标语言内容应符合具体领域的用语习惯性用法，确保上下文用语的一致性、逻辑性。

注：在文学作品中，根据上下文语境，有些用语为多称谓、双关语、多音字、多义字，具有其文学效果或推动情节发展，在翻译时可根据目标语言文化与习惯灵活处理，传递出源语言要表达的核心语义。

示例 1：在《三国演义》中，关羽有多个称谓，如关羽、关云长、汉寿亭侯、君侯、关某、关公、美髯公等，为了减轻目标语言读者辨识负担，可统一翻译为“Guan Yu”，或根据上下文语境使用“Guan”或“Yu”进行指代。

示例 2：“虽然他们距离数千公里，年龄相差数十年，但彼此心理距离却只有一张纸”中“距离”这一概念在不同语境下可能有不同含义时（物理距离、时间距离、心理距离），需要根据上下文选择合适的英文表达方式，而非拘泥于

字面翻译，如翻译为“Although separated by thousands of kilometers and decades in age, they feel that the psychological distance between them is as thin as a sheet of paper.”

5.2.2 目标语言内容应使用目标语言的规范表达，准确传递源语言内容的语义，避免生硬的直译；对于必须直译的内容，可结合目标语言文化相近或类似的体验，用译者注进一步解释说明。

示例1：俗语“说曹操，曹操到”用来形容某人或某事被提及后，很快就出现了，就像被召唤或预言成真一样。翻译时，我们需要传达出这种巧合和迅速出现的意味，可翻译为“speak of the devil and he appears”，而不是直接翻译“曹操”的名字，因为这个名字在英文文化中没有特定的含义。

示例2：“足球”在英国英语通称为“football”，在美国英语为“soccer”（football则为橄榄球）。“一层”在美国英语中为“first floor”，指的是建筑物的第一层（地面层之上的第一层）；在英国英语中为“ground floor”（地面层之上的第一层），而“first floor”指的是建筑物的第二层（地面层之上的第二层）。

5.2.3 目标语言内容应斟酌所用的词汇衔接和措辞方式，保留源语言内容的文体特征与写作风格。

示例1：源语言内容的文体特征与写作风格如能在目标语言中呈现出来，更有助于目标语言读者洞察源语言文学作品的深层意蕴。以莫言的短篇小说《透明的红萝卜》为例，这部作品充满了象征意义和魔幻现实主义色彩，反映了莫言对农村生活的深刻洞察和对人性的复杂探索。原文“老人和孩子们坐在一起，听那块透明的红萝卜讲它的一生。它说它出生在一片肥沃的土地上，阳光和雨露是它的父母，它感谢这片土地给予它生命，让它成长。”可翻译为“The old man and the children sat together, listening to the transparent radish narrate its life story. It spoke of its birth in a fertile land where the sun and the dew were its parents, expressing gratitude to the soil that had bestowed life upon it and allowed it to grow.”译文选词和措辞方式经过精心斟酌，保留了原文的文体特征和莫言的写作风格。通过使用“narrate its life story”“expressing gratitude”等表达方式，翻译旨在捕捉原文中富有诗意和哲思的语调，同时维持了魔幻现实主义的氛围。此外，将“透明的红萝卜”直译为“transparent radish”保持了原文中的象征意象，这种处理不仅忠实于原作的文学意图，同时也让目标语言读者能够感受到作品中独特的文化背景和作者的想象力。

5.3 语言流畅性

5.3.1 目标语言内容应遵守文学作品特有的风格，确保行文通顺、流畅，用语统一。尊重目标受众的语境，采用正确句法、拼写、标点、变音符号和其他拼写惯例。

示例1：李白的《静夜思》是一首典型的中国古典诗歌，原文为：“床前明月光，疑是地上霜。举头望明月，低头思故乡。”可翻译为“Before my bed, the moonlight gleams so bright. /It seems as frost upon the ground might lie. /I lift my head and gaze into the night. /Then bow my head, with thoughts of homeland sigh.”译文考虑到英语读者的文化背景和语言习惯，同时尽量保持原诗的意境和风格，以及原诗的韵律感和意象，并遵循英语的句法、拼写规则和标点习惯，保证了译文的通顺和流畅性。

5.3.2 目标语言内容应考虑目标受众的文化背景、宗教禁忌，避免文化冲突。

示例1：《红楼梦》第五回警幻仙姑赋中“凤翥龙翔”的“龙”字，在中西文化中意象截然相反：汉语里的龙是尊贵吉祥的帝王象征，而西方文化中的龙却是喷火恶魔与邪恶的代名词。为避免西方读者产生文化误读，宜将“龙”隐去，从而阻断负面联想。“凤翥龙翔”翻译为“Like stately dance of simurgh with his mate”。

示例2：“白象”牌电池曾经在国内广受欢迎，“白象”寓意吉祥，但直译为“White Elephant”，则在英语中意为“昂贵无用的累赘”，在东南亚更隐含“赠象致贫”的沉重负担之意。因此可以用音译、改译或品牌重构等方法替代文化负载词直译。

示例3：在汉语里，有关“狗”的成语绝大多数带贬义，在英美等西方国家，“dog”是宠物，是“man's best friend”。为了适应目的语读者的文化，翻译时要做形象上的转换。“挂羊头，卖狗肉”直译不仅涉及“吃狗肉”这一西方道德禁忌，也无法传达“以次充好”的商业欺诈含义，可以译为“Cry up wine and sell vinegar”（吆喝卖酒，实际卖醋）；“痛打落水狗”可译为“Beat a drowned rat”。

示例4：余华小说《活着》讲述了主人公福贵经历了中国社会巨大变迁的一生，揭示了生命的苦难与坚韧。原文“我是一个农民，一生的命运就这样被决定了。我失去了我的土地，我的家庭，一次又一次地失去了我的孩子。但是，我还活着。”可翻译为“I am a farmer, and thus my fate was sealed. I lost my land, my family, and time and again, my children. Yet, I am still alive.”且增加译者注“This passage from Yu Hua's *To Live* reflects the protagonist Fugui's resilience in the face of the relentless adversities brought on by historical upheavals in China. The loss of land to a farmer symbolized not just a loss of property but an existential crisis – deeply rooted in the socio-cultural context of China where land is both livelihood and identity. The stark repetition of loss underlines the extent of Fugui's suffering, yet his survival embodied the enduring human spirit. This translation aims to bridge cultural gaps by emphasizing the universal themes of loss, survival, and resilience, while also acknowledging the unique socio-cultural nuances that define Fugui's experiences.”在这个翻译过程中，通过精心挑选词汇和表达方式，译者既保留了原文的深刻情感和文化背景，又避免了可能由于文化差异而导致的误解和冲突。译者注的添加提供了必要的背景信息，帮助目标语言读者理解这个故事的文化和历史语境，同时强调了人类共通的情感体验和生命的价值，从而促进了不同文化之间的理解和共鸣。这样的翻译不仅忠实于原作，也展现了作为文化桥梁的翻译所能发挥的重要作用。

5.3.3 目标语言内容应与目标受众相应的阅读习惯和文化偏好一致。

示例1：绕口令“青葡萄，紫葡萄，青葡萄没紫葡萄紫。吃葡萄不吐葡萄皮，不吃葡萄倒吐葡萄皮。若要不吃葡萄非吐皮，就得先吃葡萄不吐皮”若按照字面意思翻译出来，就很难保持源语言内容的绕口特点，可根据上下文选择目标

语言中大体合适的绕口令，如“Great Greek grape growers grow great Greek grapes, but the Greeks do not eat the grapes the great Greek grape growers grow”。

示例 2：经过一系列政策刺激，今日 A 股市场迎来了开门红。“开门红”在中国象征股市强劲上涨，但若直译含“opened in red”，会因西方金融惯例中“in the red”意为“亏损”、“green”意为“盈利”而造成严重误读；因此，翻译时需要考虑目标受众的文化背景，译为“Boosted by a series of policy stimulus measures, the A-share market opened in the green / opened with a strong rally today”，以准确传递积极市场信号，规避跨文化认知冲突。

5.4 编辑适读性

5.4.1 目标语言内容应按照目标受众的阅读习惯和目标语言内容的用途进行排版，符合字体、字号、颜色、版式等相关格式要求。

5.4.2 对于在某些国家或地区出版的纪实类中国文学出版物，通常需要对非第一手获得的内容信息标注出处（参考文献），中国文学出版物出口商或翻译机构在翻译前应沟通落实具体参考文献查找与验证工作，以满足目的国的出版要求。

5.4.3 中国文学翻译出版物的版权页信息参见附录 A。

6 翻译质量审定

6.1 错误分级

- a) 中性——对目标语言内容质量没有实质影响的问题（不计分）。
- b) 小错——重要性不大的错误（如单复数、时态、拼写、标点符号等语言错误，每项计 0.1 分）。
- c) 大错——重要错误，但发现一两个大错还不足以否定译文（如非关键位置的语言准确性错误、行文流畅性错误、文化适读性错误等，每项计 0.3 分）。
- d) 关键错误——非常关键的错误，足以导致否定译文（如出现内容健康性错误、关键位置的术语错误等，每项计 1 分）。

6.2 错误类型

6.2.1 内容合规性错误

目标语言内容在思想观念、语言表达或情节描写上违背了目标语言地区的法律法规、社会公序良俗或主流价值观；或在跨文化传递中，未能妥善处理可能引发争议的文化敏感要素（如宗教禁忌、民族情感、历史创伤等），从而对目标读者造成误导、冒犯，或对社会文化环境产生不良影响。

6.2.2 翻译准确性错误

源语言内容和目标语言内容之间出现对应关系错误，或未遵循具体领域中公认的术语用法。

6.2.2.1 误译

主要因为语义误解导致翻译错误。包括：

- a) 语义矛盾：目标语言语义与源语言语义相反；
- b) 假朋友：目标语言内容只译出原文词汇的字面意思，没有译出实际语义，造成语义不清；
- c) 意义偏差：某个句子或某个词组的一般含义或特殊含义在目标语言内容中表达为不同的含义。

6.2.2.2 数值错误

目标语言数值与源语言数值不符。

6.2.2.3 过译

目标语言内容提供源语言内容所不存在的元素，这些多余元素导致读者对目标语言内容出现错误理解。

6.2.2.4 漏译

目标语言内容未包含源语言内容的某些必要元素，这些遗漏元素导致读者对目标语言内容出现错误理解。如为了回避文化冲突问题而删节部分源语言内容，则不属于漏译。

6.2.2.5 含糊不清

由于不理解源语言内容或目标语言内容搭配不当，造成目标语言内容语义含糊不清，逻辑混乱，或过于拗口。

6.2.2.6 前后不一致

目标语言内容没有固定的体例，出现错误的交叉引用，前后不一致，或前后数字错误等。

6.2.2.7 未采用指定术语

未采用指定的词汇表或参考资料，未遵循通用术语或特定领域术语，导致目标语言内容所用术语与参考资料、词汇表、术语数据库等不一致。

6.2.2.8 术语前后不一致

同一概念在同一文档中使用的术语前后不一致。

6.2.3 语言流畅性错误

目标语言内容表达未符合目标语言格式规定（包括语法、拼写、标点符号和内部一致性等），未能在目标语言中保留源语言内容的文体特征与写作风格。

6.2.3.1 语法错误

目标语言内容表达未符合目标语言的惯用语法规则。

6.2.3.2 拼写/打字错误

目标语言内容表达未符合目标语言的惯用拼写规则，或目标语言内容出现由于打字错误造成的错别字。

6.2.3.3 标点错误

目标语言内容表达未符合目标语言的标点符号规则。

6.2.3.4 不符合母语表达

目标语言内容未遵循本土习惯表达，如不正确使用度量单位（比如中文的“斤”未改为英文的“千克”或“磅”，中文的“亩”未改为英文的“公顷”或“英亩”等）、日期时间格式、货币单位、地址表达、电话号码表达等。

6.2.3.5 未能保留源语言内容的文体特征与写作风格

目标语言内容未能采用恰当的词汇衔接和措辞方式来保留源语言内容的文体特征与写作风格。

6.2.3.6 文化适应性错误

目标语言内容在处理蕴含特定文化元素的表达（如典故、习俗、修辞、价值观预设）时，未能妥善平衡原文异质性与目标语读者认知习惯之间的关系，导致目标语读者难以理解、产生隔阂感，或译文整体风格与目标语文学审美期待相悖，削弱了作品的艺术感染力与传播效果。

6.2.4 编辑适读性错误

目标语言内容没有按照目标受众的阅读习惯和目标语言内容的用途进行排版，或没有符合字体、字号、颜色、版式等相关格式要求，或没有满足目的国的出版要求。

6.3 翻译质量差错判定和计算方法

同一错误出现多次如可批量替换，视为一个错误；如不能批量替换，则视为多个错误。按照表1规定进行审核评分。

表 1 翻译质量差错判定和计算表

错误类别	错误子类别	错误举例	关键错误 (1分/项)	大错 (0.3分/项)	小错 (0.1分/项)	评分
内容合规性错误	文化合规性检查不合格					
翻译准确性错误	误译					
	数值错误					
	过译					
	漏译					
	含糊不清					
	前后不一致					
	未采用指定术语 术语前后不一致					
语言流畅性错误	语法错误					
	拼写错误					
	标点错误					
	不符合母语表达					
	未能保留原文特征 与风格 造成文化冲突					
编辑适读性错误	排版差错或未遵从 目的国出版要求					
总分						

7 翻译质量检验规则

在出版之前，应按照GB/T 2828.1的规定进行抽样检验。

8 翻译质量合格评定

按照表1对抽样检验样本计算抽检质量差错总分，抽样样本按照中文字符数（不计空格）或折算为中文字符数（不计空格）计算抽检总字符数，平均质量差错得分小于或等于1分/千中文字符为质量合格。

附 录 A
(资料性)
版权页示例

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, scanning, or otherwise, except as expressly permitted by law, without the prior written permission of the Publisher.

ISBN 978-7-***-*****-*

© XXXX Press Co. Ltd., Beijing, China, (publication year)

Published by XXXXX Press Co. Ltd.

Address:

Website:

Email:

Distributed by XXXX Book Trading Corporation

Address:

Printed in the People's Republic of China

参 考 文 献

- [1] GB/T 15834—2011 标点符号用法
 - [2] GB/T 15835—2011 出版物上数字用法
 - [3] GB/T 16159—2012 汉语拼音正词法基本规则
 - [4] GB/T 40036—2021 翻译服务 机器翻译结果的译后编辑 要求
 - [5] GB/T 42092—2022 笔译、口译及相关技术 词汇
 - [6] GB/T 43807—2024 版权资产管理体系 要求
 - [7] CY/T 50—2008 出版术语
 - [8] CY/T 119—2015 学术出版规范 科学技术名词
 - [9] CY/T 266—2023 图书编校质量差错判定和计算方法
-